

十二五普通高等教育规划教材



# 旅游日语

主 编◎黄燕青

副主编◎鄢 玲 曾雯莘 任江辉  
林婉娇 李建华



上海交通大学出版社  
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

非  
外  
借



集美大学学科建设经费资助出版



# 旅游日语

主 编◎黄燕青  
副主编◎鄢 玲 曾雯苹 任江辉  
林婉娇 李建华



上海交通大学出版社  
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS



## 内容提要

本书是“南洋书系”校本教材系列之一,教材将场景设定在福建省,以一个旅游团的行程为主线,将旅游过程中的食、住、行、游、娱等各环节串联起来,并附加导游业务知识相关内容及福建省的历史文化、风土人情和热门景区的介绍。本教材可作为有志于日语导游的高校日语专业学生和社会人士的导游考试教材,也可为日本游客了解福建提供较为详尽的旅游信息。

## 图书在版编目(CIP)数据

旅游日语/黄燕青主编. —上海:上海交通大学出版社,2018

ISBN 978-7-313-18719-2

I. ①旅… II. ①黄… III. ①旅游-日语 IV. ①F59

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 001841 号

## 旅 游 日 语

主 编:黄燕青

出版发行:上海交通大学出版社

邮政编码:200030

出版人:谈毅

印 制:凤凰数码印务有限公司

开 本:787mm×1092mm 1/16

字 数:339千字

版 次:2018年1月第1版

书 号:ISBN 978-7-313-18719-2/F

定 价:56.00元

地 址:上海市番禺路951号

电 话:021-64071208

经 销:全国新华书店

印 张:13.5

印 次:2018年1月第1次印刷

版权所有 侵权必究

告读者:如发现本书有印装质量问题请与印刷厂质量科联系

联系电话:025-83657309

# 前 言

作为培养复合型外语人才或应用型外语人才的一个方向,很多高校的日语专业都开设了类似于旅游日语的课程。这门课程可以说是“人文理念+专业技能”的有机结合体,因而对教材的要求也越来越高。本教材注重地方特色,突出福建风情,适用于福建地区的高校日语专业的学生,以及福建地区导游考试,日本读者也可由此了解福建。

本教材由三部分组成,即“导游知识”“福建概览”“八闽风情”。

第一部分“导游知识”,内容有场景会话和作为地陪的应变能力两部分。场景会话包括“吃、住、行、游、购、娱”六大旅游要素,以及迎来送往、友好交流和突发事件的应对场景。后附相应的练习题,以帮助读者加深对本教材内容的理解,培养应用能力。作为地陪的应变能力部分则整理汇集了作为地陪导游时可能遇到的问题,适应面较广。

第二部分“福建概览”,就福建的历史文化地理概况等进行了全方位的说明,特别重点介绍了福建的茶文化和对日交流方面的情况。第二部分内容的学习有助于让学生对福建的情况有个整体的理解,并可在此基础上进行更深入的考察研究。

第三部分“八闽风情”,顾名思义就是对福建全省各地的旅游资源进行了介绍,囊括了国家导游资格考试中福建省的所有必考景点介绍。从便于日本游客理解的角度出发,日语导游词对景点介绍内容有所取舍。

本教材的场景会话是以一个日本旅游团的行程安排为主线进行设计的,具有一定的连贯性,因此教学时除进行场景会话练习外,还可相应展开各地的景点介绍练习。建议第一至第三场景会话的教学以教师讲解为主,并辅以福建省总体概况的介绍。从第四场景会话部分开始,教师先对景点讲解进行示范,在其后的教学过程中,除完成各课的场景会话学习和练习外,还可要求学生分组或以个人形式进行发表,内容可参考“福建概览”和“八闽风情”,也可扩展为学生家乡的介绍等。同时,教师也可就后面的内容进行专题讲解。

本教材的主编日语教学研究经验丰富且有导游工作经验,副主编中有高校教师,也有高级导游。编者力争为读者呈上贴近导游工作实际、融合地方特色的《旅游日语》教材,同时也希望此书能对在职导游员和立志从事导游工作的人士有所帮助。

另外,在本教材的编写过程中,承蒙厦门旅游集散服务中心的黄伟峰主任、福建中旅旅行社有限公司的张白帆女士给予指教,厦门大学嘉庚学院的日籍教师川端伸典在百忙之中帮助审阅了部分文稿,集美大学和厦门大学嘉庚学院的13级日语专业同学也在编写过程中予以积极的配合。在此深表谢意。

由于编写时间和编者水平所限,本教材中肯定存在着错误和纰漏,恳请各位提出宝贵意见。

感谢集美大学基金赞助出版。

# 目 录

## 第一部分 导游知识

第一章	出迎え	003
第二章	ホテルチェックイン	008
第三章	車内案内	014
第四章	観光地案内	019
第五章	食事案内	023
第六章	ショッピング案内	028
第七章	オプションナル・ツアー	033
第八章	打ち合わせと歓迎レセプション	038
第九章	トラブル対応	045
第十章	見送り	050
第十一章	ガイドの臨機応変能力	055

## 第二部分 福建概览

第一章	福建省の概況	069
第二章	福建省における民間信仰	074
第三章	中国の茶文化と福建省のお茶	079
第四章	福建料理	083
第五章	福建省の工芸品および陶磁器	088
第六章	福建省における対日交流	093

### 第三部分 八闽风情

第一章	福州	103
第二章	厦門	116
第三章	泉州	125
第四章	莆田	131
第五章	漳州	136
第六章	龍岩	145
第七章	三明	154
第八章	南平	159
第九章	寧德	163
附录	中文译文	166
参考文献		208



.....

## 第一部分 导游知识

.....





# 第一章

## 出 迎 え

### 一、事情説明

ガイドの王さんは所属する旅行社から任務を与えられ、「福建周遊 客家(はっか)の土楼・武夷山、中国銘茶の故郷を訪ねる旅」のスルーガイド兼ローカルガイドを担当することになりました。到着の日、王さんは書類を一式揃え、待ち合わせのところで会社から派遣された車に乗り、空港に向かいました。予定到着時間の30分前に、王さんはすでに団体名の書いたプレートを持って、国際到着口でお客様を待っています。

导游小王接到所属旅行社的任务,担任“周游福建 探访客家土楼·武夷山、中国名茶故乡之旅”的全陪兼地陪。客人到达当天,小王备齐全套文件,在指定地点搭乘公司派遣的大巴,前往机场。在客人预计到达时间的30分钟前,小王已经拿着写好旅游团名的牌子,在国际到达口迎接客人的到来。

### 二、会話

(国際到着口で)

王: 恐れ入りますが、「福建周遊」のお客様でいらっしゃいますか。

鈴木: はい、そうです。アモイ旅行社の方ですか。

王: はい、アモイ旅行社の王と申します。どうもお疲れ様でした!

鈴木: ありがとうございます。東京旅行社の鈴木と申します。これからお世話になります。(名刺を交換する)どうぞよろしく願いいたします。

王: こちらこそよろしく願いいたします。

鈴木: こちらは団長の高橋さんです。(団長に向かって)こちらはアモイ旅行社の王さんです。

高橋: 高橋です。はじめまして。

王: アモイ旅行社の王です。はじめまして、どうぞよろしく願いいたします。

(鈴木に向かって)ところで、お客様は全員お揃いでしょうか。

鈴木: はい、全員お揃いです。

王：(全部のお客様に向かって)皆様、お疲れ様でした。ようこそアモイへいらっしゃいました。私は今回、皆様の旅をご案内するアモイ旅行社の王です。はじめまして、どうぞよろしくお願いたします。(挨拶は車内で、先にお忘れ物チェックと、お手洗いの案内などをしたほうが良い)

皆：よろしくお願いたします。

王：それでは、車のほうへご案内いたします。

(在国际到达口)

王：您好！请问是“周游福建”的客人吗？

鈴木：是的。您是厦门旅行社的吗？

王：是的，我是厦门旅行社的小王。辛苦辛苦，大家辛苦了。

鈴木：谢谢。我是东京旅行社的鈴木。这几天还请您多多关照。(交换名片)请多指教。

王：哪里哪里，也请您多多关照。

鈴木：这位是高桥团长。(面向团长)这位是厦门旅行社的王先生。

高桥：我是高桥。初次见面。

王：我是厦门旅行社的小王。初次见面，请多多关照。(面向鈴木)请问，客人都到齐了吗？

鈴木：是的，全部到齐了。

王：(面向全部的客人)大家一路辛苦了。欢迎来到厦门。我是厦门旅行社的小王，这次由我来为大家提供导游服务。初次见面，请多关照。(最好在车内致正式欢迎辞，先提醒大家注意别忘了行李，指引洗手间的位置)

客人：请多关照。

王：那么，请往车这边走。

(車の中で)

王：

皆様、長い飛行機の旅、お疲れ様でした。改めてご挨拶申し上げます。私は、この度皆様の旅をご案内させていただくアモイ旅行社の王備(おうび)です。「王」は王様の王で、「備」は三国志の中の劉備の備です。本日皆さまの安全をお預かりするのは、鄭軍、運転歴10年のベテラン運転手でございます。まず弊社を代表いたしまして、皆様のご来訪に対して、歓迎の意を表します。皆様の団体名「福建周遊」のとおり、今回の旅は福建省の有名な観光スポットをほとんどとっていいほどごらんになります。この旅が思い出深いものとなりますように、精一杯努めさせていただきます。また、何かご要望や不行き届きの点などがございましたら、ご遠慮なくおっしゃってください。さて、皆様の手荷物、パスポートなど、身の回り品の確認をもう一度お願いたします。お忘れ物はありませんか。(お客様の反応を見てから)それでは、ホテルへ向かいましょう。

在车内：

王：各位旅客，长时间的飞行辛苦了！我重新跟大家介绍下我自己。我是本次担任大家旅途导游的厦门旅行社的王备。“王”是国王的王，“备”是三国演义中刘备的备。今天

我们旅途的司机是拥有十年驾龄、车技娴熟的郑军师傅。首先我代表我们旅行社,对各位的到来表示诚挚的欢迎!正如本次的旅行团名“周游福建”一样,这次的福建之行将会游览到福建省大部分的著名旅游景点。为了使各位能对本次旅途印象深刻,我将竭尽全力为大家服务!旅途中,如果各位有任何要求或是本人有照顾不周之处,请大家不要有任何顾虑,及时和我沟通。接下来,请大家再次检查自己的手提行李、护照之类的随身物品是否完好、是否有遗漏的物品。(确认客人的反应后)那么接下来我们出发去酒店!

(スケジュールの説明)

王:

皆様、どうもお疲れ様でした。それでは明日のスケジュールについて簡単に説明いたします。明日のモーニングコールは7時です。朝食はバイキング式で、場所は二階のレストランで、6時半から9時半までご利用いただけます。集合時間は8時半です。ロビーにご集合くださるようお願いいたします。8時40分ごろ、バスで出発します。

それから、明日の観光スケジュールですが、午前中はコロンス散策です。バスはまず埠頭(ふとう)まで行きます。そこでバスを降りて、フェリーに乗り換えます。午前中はコロンス観光で、12時にまたフェリーに乗って戻ります。昼食は埠頭近くのレストランで飲茶(ヤムチャ)料理を召し上がっていただきます。昼食後、だいたい2時ごろですが、有名な集美学村へ行って、中国で唯一なる学校の村をゆっくり見学いたします。その後、5時ごろバスでホテルに向かいます。夕食はホテルのレストランで、海鮮料理を召し上がっていただきたいです。夕食後はホテル周辺のコーヒー街を散策する予定です。明日も同じホテルの連泊です。

もし、何かご不明の点がございましたら、どうぞ気軽にお尋ねください。

行程説明:

王: 大家辛苦了! 接下来跟大家简单说明一下明天的行程安排。明天的叫醒服务是早上7点。早餐是自助式的,地点在二楼的餐厅内,开放时间是早上6点半至9点半。我们的集合时间是早上8点半,请大家届时在酒店大厅集合。我们将在8点40分左右乘大巴出发。

关于明天的旅行路线,我们上午在鼓浪屿上自由活动。大巴会将大家载到去鼓浪屿的码头处,下车之后,再换乘船。上午在鼓浪屿观光,中午12点再乘船返回。午饭大家将在码头附近的饭店享用中式茶点。午饭后,大概下午2点左右,我们将前往中国唯一的学村——集美学村,进行参观。5点左右我们将乘大巴返回酒店。我们的晚饭安排在酒店餐厅,享用海鲜大餐。晚饭后大家可以在酒店周边的咖啡街散步游览。

如果大家有任何不明白的地方,可以随时向我提问。

### 三、覚えてほしい表現

(1) ○○旅行社の○○と申します。どうもお疲れ様でした。

- (2) 失礼ですが、××ご一行の方でしょうか。
- (3) ただいまご紹介にあずかりました〇〇です。今回皆様のお世話をさせていただくことになりました。はじめまして、どうぞよろしくお願ひします。
- (4) 全員お揃いでしょうか。
- (5) お荷物は全部受け取りましたか。
- (6) 中国語にはこういう古い言葉があります。「友あり、遠方(えんぼう)より来る。また楽しからずや」皆様のおいでを心より歓迎いたします。
- (7) 〇〇旅行社を代表いたしまして、皆様のご来訪に対し、心から歓迎の意を表します。
- (8) ご縁があって、皆様にお会いできて、とてもうれしく思っております。
- (9) どうぞご自分の家にお帰りになったようなつもりで、ゆっくりご滞在ください。
- (10) 今回楽しい旅になりますよう努力いたしますので、また皆様のご協力をお願い申し上げます。
- (11) 「百聞(ひゃくぶん)は一見(いっけん)にしかず」という言葉のように、本当の中国を知るには、中国におこしになって、ご自分の目で確かめるのが一番いいと思います。
- (12) パスポート、財布、お手荷物などすべてお揃いでしょうか。ご確認をお願いします。
- (13) 下車する前に身の回りの手荷物などをお確かめください、お忘れ物ないようお願いいたします。
- (14) 念のため、お手洗いは空港で済まされたほうがよいかと思いますが。
- (15) お手洗いへ行かれる方はいらっしゃいますか。
- (16) 何かご不明の点がございましたら、いつでもお尋ねください(聞いてください)。
- (17) それでは、手荷物を各自でお持ちになって、駐車場へ参りましょう。
- (18) 恐れ入りますが、時間厳守お願いします。

- (1) 我是〇〇旅行社的〇〇。我来接大家。
- (2) 请问您是〇〇一行吗?
- (3) 我是刚刚被介绍过的〇〇,这次由我为大家服务。初次见面。请多指教。
- (4) 大家都到齐了吗?
- (5) 行李全部拿到了吗?
- (6) 中国有一句古话:“有朋自远方来,不亦乐乎。”对于各位的到来,我们表示由衷的欢迎。
- (7) 我代表〇〇旅行社,对各位的到来表示热烈欢迎。
- (8) 能够有缘与各位结识,我感到非常荣幸。
- (9) 请大家就当是回到自己家一样,好好地玩吧。
- (10) 我们一定努力工作,让大家的此次旅行尽兴而归,当然,还希望各位也能全力支持我!
- (11) 俗话说“百闻不如一见”,想要了解真正的中国,最好就是亲临其地,眼见为实。
- (12) 护照、钱包、手提行李等都带齐了吗? 请再确认一遍。
- (13) 请大家在下车前确认自己的随身行李,不要忘记了。
- (14) 以防万一,先在机场上一趟洗手间比较好。

- (15) 有人要去洗手间吗?  
 (16) 有任何不明白的地方,随时都可以问我。  
 (17) 那么,请各自拿好自己的手提行李,前往停车场。  
 (18) 不好意思,请大家务必遵守时间。

#### 四、練習問題

- 個性のある自己紹介をしてください。
- 以下の要素を含めて、自分の個性を出す歓迎の挨拶を書いてください。  
所属を代表して、歓迎の意を表す/簡単な自己紹介およびドライバーの紹介  
自分の態度の表明/祝福
- ロールプレイで出迎えの会話を練習してください。  
場面一：中国のガイド、日本側の添乗員或いは団長  
場面二：中国のガイド、お客様(夫婦二人)
- 下のスケジュール表を読んでください。  
(副詞「まず」「それから」「その後」などを使うこと)

##### 福建周遊

○月○日のスケジュール

- 7:00 モーニングコール  
 7:45 朝食(1F、レストラン)  
 8:30 1階ロビー集合→バス市内観光  
 1・コロンス  
 12:30 昼食(飲茶料理)  
 14:00 出発  
 14:40 市内観光 2 集美学村  
 17:00 集美出発  
 18:00 ホテル到着  
 18:30 夕食(海鮮料理)  
 20:00 コーヒー街散策(希望者のみ)

##### 土楼めぐりの旅

○月○日のスケジュール

- 6:30 モーニングコール  
 7:00 朝食(1F、レストラン)  
 8:00 1階ロビー集合→バス永定へ  
 11:00 振成楼到着 観光  
 12:00 昼食(郷土料理)  
 14:00 出発  
 14:30 土楼群 観光  
 16:00 永定出発  
 19:00 市内のレストラン到着夕食  
 (海鮮料理)  
 20:30 ホテルにチェックイン解散

## 第二章

# ホテルチェックイン

### 一、事情説明

「福建周遊 客家の土楼・武夷山、中国銘茶の故郷を訪ねる旅」の一行を乗せたバスは空港を出て、メインストリーを通過して、まもなくホテルにつきました。

王さんはお客さんをロビーに案内し、待たせてから、添乗員の鈴木さんと一緒にフロントのほうへ行きました。

“周游福建 探访客家土楼・武夷山、中国名茶故乡之旅”の一行人所乘巴士离开机场，走主干道不久就到达酒店。

小王把客人带到大厅安排客人等待后，和领队铃木先生一起去了酒店前台。

### 二、会話

#### (一) 団体客のチェックイン

スタッフ：いらっしゃいませ。

王さん：すみません。アモイ旅行社の王ですが、(予約社名、団体コード)この間予約した団体客の部屋、ツイン12室、シングル5室、用意できましたか。団体チェックインをお願いします。

スタッフ：少々お待ちください。ただいま調べさせていただきます。…お待たせいたしました。アモイ旅行社日本部のご予約ですね。

王さん：はい、そうです。

スタッフ：これはツイン12室、シングル5室のルームカードと朝食券です。では、団体用のレジカードにご記入ください。(王さんはサインして、ルームカードと朝食券を確認してから、鈴木さんに向かった)

王さん：鈴木さん、部屋割りはどうなっていますか。

鈴木さん：これは部屋割り表で、ここに部屋の番号を書き入れますから、ちょっと待ってください。(王さんは鈴木さんと一緒にお客様にルームカードと朝食券を配った後)

## (一) 団体客人の入住手続

工作人员：欢迎光临。

王：你好，我是厦门旅行社的小王。请问我之前预约的团体客人的房间，双人房12间、单人间5间准备好了吗？麻烦办理团队入住。

工作人员：请稍等一下。我现在查询一下。……让您久等了。请问是厦门旅游社日本部的预约吗？

王：是的。

工作人员：这是双人房间12间、单人间5间的房卡和早餐券。请填写一下团队的入住卡。

(小王签名并确认好房间和早饭券后，面向铃木先生)

王：铃木先生，房间要怎么分配？

铃木：这是房间分配表，我在这里填写房间号，请稍等一下。

(小王和铃木一起给客人们发了房卡和早餐券后)

王さん：皆様お疲れ様でした。夕食は外食ですので、1時間後にロビーにご集合お願いいたします。朝ごはんは一階のレストランで6時半から食べられます。バイキングですので、受付で朝食券を出してください。これからお部屋に上がって、一服(いっぷく)してください。わたしはロビーでお待ちしております。部屋から市内電話は無料で、0を回してから、その電話番号を回せばいいです。(部屋と部屋は直接部屋番号を回してください。日本へかける場合は、0081に掛け先の市外局番プラス電話番号を回してください、市外局番1桁の0は要らないです、例えば大阪の局番は06ですが、00816と回してください。)先ほどバスの中でお渡しした日程表に、私の携帯番号が書いてありますので、何かあったら、ご連絡ください。

王：各位辛苦了。今天晚饭安排在外面吃，所以请大家1个小时后在大厅集合。早餐在一楼的餐厅，从6点半开始供应。早餐是自助式的，用餐前请向服务台出示早餐券。现在请大家回房稍事休息。我在大厅里等大家。从房间拨打市内电话是免费的，先按0再拨打您要拨打的电话。(各房间之间互打电话请直接按房号就可以。往日本打电话要先拨0081，再拨区号，然后是电话号码。区号第一个0不需要拨，比如说大阪的区号是06，那就拨00816就可以了。)刚才在巴士上给大家的日程表上有我的手机号码，如果有事，请联系我。

## (二) 個人のチェックイン(予約あり)

スタッフ：いらっしゃいませ。

王さん：すみません。チェックインをお願いします。

スタッフ：ご予約のお客様でいらっしゃいますか。

王さん：ええ、予約しています。

スタッフ：かしこまりました。お名前をお願いいたします。



王さん: 王力と申します。王様の王に力です。

スタッフ: 少々お待ちください。ただいま調べさせていただきます。…お待たせいたしました。シングルルーム二泊のご予約でございますね。

王さん: はい、そうです。

スタッフ: (宿泊カードを出して)恐れ入りますが、こちらにご記入ください。

王さん: はい。

スタッフ: お客様のお部屋は15階の1517でございます。こちらにルームカードと朝食券が入っております。どうぞゆっくりお過ごしください。

王さん: ありがとうございます。

## (二) 个人登记入住(有预约)

工作人员: 欢迎光临。

王: 你好。请帮我办理一下入住。

职员: 请问您有预订吗?

王: 嗯,我预订了。

工作人员: 好的。请告诉我您的名字。

王: 王力。国王的王,力量的力。

职员: 请稍等一下。我现在帮您查询一下。……让您久等了。单人房两晚的预约对吗?

王: 是的。

工作人员: (拿出住宿卡)麻烦填写您的信息。

王: 好。

工作人员: 您的房间是15层1517。这是您的房卡和早餐券。祝您住宿愉快。

王: 谢谢。

## (三) 個人のチェックイン(予約なし)

スタッフ: いらっしゃいませ。

王さん: すみません。今晚泊まりたいんですが……。

スタッフ: ご予約のお客様でいらっしゃいますか。

王さん: いえ、予約はしていません。

スタッフ: どのようなお部屋がよろしいでしょうか。

王さん: ダブルルームをお願いします。

(禁煙室と喫煙室の確認)

スタッフ: かしこまりました。少々お待ちください。(コンピューターで予約台帳を確認して)…お待たせいたしました。ダブルルームがございます。

王さん: それじゃ、お願いします。

スタッフ: かしこまりました。それでは恐れ入りますが、こちらにお名前や国籍、パスポートナンバーをお書きください。

王さん: はい。

スタッフ: 10,000円でございます。前払いでお願いいたします。お支払いはどのように